

延世大学韩国语经典教材·阅读系列

생각하는 한국어 읽기

韩国语阅读 (中级下)

韩国延世大学韩国语学堂◎编

李 民◎译



世界图书出版公司

延世大学韩国语经典教材·阅读系列

생각하는 한국어 읽기 韩国语阅读（中级下）

韩国延世大学韩国语学堂 编

李 民 译

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目 (CIP) 数据

韩国语阅读. 中级. 下 / 韩国延世大学韩国语学堂编.

北京: 世界图书出版公司北京公司, 2007.01

ISBN 978-7-5062-8601-5

I. 韩... II. 韩... III. 朝鲜语 - 阅读教学 - 教材
IV. H559.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2006) 第137556号

Authorized Adaptation from the Korean Language edition, entitled 생각하는 한국어 읽기 compiled by 연세대학교 언어연구교육원 한국어학당, published by 연세대학교 출판부 (서울특별시 서신촌동 134).

Copyright © 1999 Yonsei University Press

ALL RIGHTS RESERVED

Simplified Chinese Edition © 2006 Beijing World Publishing Corporation

Chinese language edition arranged with Beijing World Publishing Corporation through PK Agency, Korea

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the publishers.

本书封面贴有 Yonsei University Press (延世大学出版部) 激光防伪标签。无标签者不得销售。

书 名: 韩国语阅读 (中级下)

作 者: 韩国延世大学韩国语学堂

译 者: 李 民

责任编辑: 陈 洁

出 版: 世界图书出版公司北京公司

发 行: 世界图书出版公司北京公司

(地址: 北京市朝内大街137号 邮编 100010 电话: 64077922)

销 售: 各地新华书店和外文书店

印 刷: 三河市国英印务有限公司

开 本: 1/16

印 张: 14.5

字 数: 155千

版 次: 2007年1月第1版 2007年5月第2次印刷

版权登记: 图字01-2006 4318



ISBN 978-7-5062-8601-5/H 957 定价 26.00元

版权所有 侵权必究

머리말

序

中韩建交以来，两国间的政治、经济、文化往来日益增多，对韩国语人才的需求也不断扩大。为了适应这一需要，国内许多学校相继设立了韩国语专业。目前我国，由于韩国语专业是一个年轻的学科，教材比较匮乏。尽管已经有了一些精读教材和会话教材，但阅读教材却少之又少。

韩国延世大学的韩国语学堂多年来一直致力于对外韩国语教育的研究，是世界著名的对外韩国语教育权威机构，其编纂的很多教材在世界各地发行。前不久，欣闻世界图书出版公司拟出版延世大学韩国语学堂精编的全套韩国语阅读教材，作为多年从事、关注韩国语教育的一名教师，我深感欣慰。当出版社要我为之作序时，我又仔细阅读了这套《延世大学韩国语经典教材·阅读系列》，竟至爱不释手。这套阅读教材不是单纯的文章集合，其结构新颖，内容丰富，能使学习者或兴致盎然、或感慨万千地接触各种有深度、有思想的文章，且难易度由初级经中级至高级，非常适合学习者使用，有助于学习者提高阅读能力及提升总体语言能力。

世界图书出版公司此举可谓弥补了中国韩国语教育教材的不足。尤其值得一提的是，世界图书出版公司对这套教材并非单纯影印，而是为每篇课文都附了参考译文，大大方便了中国学生的学习。相信这套阅读教材一经推广使用，必定成为中国韩国语教育园地的一朵奇葩。

二〇〇六年深秋于大连

林从纲

이 책에 대하여

『생각하는 한국어 읽기』는 중급 정도의 학습자들이 읽을 수 있도록 한국어로 된 글을 모아 보았다. 가능한 한 현대 한국어로 쓰여진 다양한 글을 신고자 하였다. 원전 그대로 신고자 하였으나 학습자의 수준과 어휘의 쓰임 등을 고려하여 원전의 흐름에 크게 문제가 되지 않는 방향으로 조심스럽게 손질하였다.

본격적인 읽기, 전문적인 읽기를 준비하는 단계이므로 다양한 종류의 글을 다양하게 배열하여 학습자들이 지루함 없이 깊이 있는 글을 만날 수 있도록 하였다. 외국어로 된 글이지만 글을 읽는 기쁨을 누릴 수 있도록 글의 길이는 한 쪽 정도로 제한하였다.

이 책은 단순히 글을 모아놓은 것이 아니라 읽는 방법을 익히고, 다른 언어 기능도 활용하며 총체적인 언어 능력 향상을 이룰 수 있는 과정을 담고 있다. 여기 실린 글이 적극적인 언어 활동의 단서가 되어 읽어가며 총체적이고 창조적인 언어 활동을 경험할 수 있도록 만들었다.

이를 위해 읽기 전에 시각 자료와 질문을 두어 학습자의 관심과 흥미를 일깨워 스스로 참여하게 하였다. 읽은 후에는 이해 정도를 확인하며 내용 정리 방법을 익히는 ‘요약하기’와 ‘내용 익히기’, 학습자의 창조적인 사고에 근거한 다양한 활동이 필요한 ‘더 생각해 보기’를 두었다. 글에 따라 좀 더 깊이 있는 글이 필요한 경우 ‘더 읽어봅시다’를 두어 참고자료를 제시하였다. 이 부분은 심화된 내용이므로 관심 있고 성취도가 높은 학습자 혼자 읽어보는 부분이 되겠다.

단어를 본문 뒤에 두었는데 이는 혼자 공부하거나 연습하는 학습자를 위한 것으로 교실에서는 이를 무시하고 주요 단어 몇 개를 먼저 제시하고 읽힐 수도 있으리라 생각한다. 언어 학습이 단순히 말을 배우는 것이 아니라 말을 사용하는 방법을 익히는 것이며 모든 언어 학습이 자신의 말을 사용하는 방법을 점점하고 진전시키는 계기가 되어야 한다고 볼 때, 이 책의 활동 부분은 그런 면에서 유용하리라 생각한다. 이 교재를 익힌 후 자신의 방법을 터득하여 모국어로 책을 읽듯 본격적으로 한국어로 된 다양한 책을 읽으며 기쁨을 누리길 빌어 본다.

1998년 12월

中文导读

《韩国语阅读（中级下）》收录了适合中级学习者阅读的韩国语文章，涵盖了用现代韩国语写成的各种文体。本打算不对原著作任何修改，但是考虑到学习者的水平和词汇的使用，在不破坏选文整体性的限度内，适当调整了个别语句。

因为本阶段的目的是为正规性和专门性阅读做准备，所以本书选择了丰富多彩的内容，使学习者在不产生厌烦情绪的情况下接触各种有深度、有思想的美文。虽然是外语课文，但为了让学习者感受到阅读的乐趣，篇幅都限制在一页纸左右。

本书并非单纯的文章集合。它是包括掌握阅读方法和应用语言功能，提升总体语言能力等过程在内的有机整体。本书旨在把选文作为语言活动的开端，希望学习者由此体验充满创造性的语言活动的全过程。

为此在阅读材料之前配备了视觉资料和诱导问题，以引发学习者兴趣。为了考查学习者的理解程度，并帮助其掌握内容整理方法，阅读材料之后编排了“归纳课文”和“熟悉内容”。此外，还设计了多种充分发挥学习者创造性的“深入思考”练习。对于有必要补充更有深度文章的课文，另外安排了“扩展阅读”作为参考资料。由于这部分属于深化内容，因此可做有兴趣者或程度较高者的自学教材。

正文后收录的新单词，主要为自学和预习用。课堂上只需挑选其中重要的几个讲解即可。语言学习并非单纯的话语习得，更为重要的是掌握说话的方法。所有语言学习都应该成为探讨母语使用方法并促使其向前发展的契机。从这个角度考虑，本书活动部分非常具有实用意义。学习者在掌握本书内容后，能够以自己的方法如同看母语书一般阅读各种韩国语文章，并体会其中的乐趣。

此外，本书最后还为每篇课文附了参考译文，帮助学习者理解。

차례 目 录

머리말 序	1
이 책에 대하여	2
中文导读	4
차례 目录	5
제 1 과 아름답게 산다는 것 美丽人生	
〈1〉 얼굴 外貌	8
〈2〉 봄옷 타령 今年春天我穿什么	16
제 2 과 시간은 흘러가는데 时间的流逝	
〈1〉 어제, 오늘, 내일 가운데 서서 昨天, 今天, 明天	23
〈2〉 다시 못 올 순간이기에 逝者如斯夫	33
제 3 과 더불어 사노라면 一起生活	
〈1〉 은행털이와 금고쟁이 抢劫犯和金库匠	41
〈2〉 한국의 예절 韩国的礼仪	47

제 4 과 지금 이 곳에서는
就在此时此地

- 〈1〉 정보의 바다에서 55
在信息爆炸的浪潮中
- 〈2〉 저는 누구겠습니까? 63
你知道我是谁吗?

제 5 과 한국의 땅이여
祖国, 我们的三千里锦绣江山啊

- 〈1〉 천안 삼거리 이야기 71
天安丁字路口的故事
- 〈2〉 한산도 기행 81
闲山岛游记

제 6 과 살며 사랑하며
活着, 所以爱着

- 〈1〉 결혼이나? 독신이나? 93
是结婚? 还是单身?
- 〈2〉 감나무를 키우며 103
种柿子树

제 7 과 사회 안에서
人在社会

- 〈1〉 한국인의 모임 109
韩国人的聚会

〈2〉 삼십대 三十几岁的人生	115
--------------------	-----

제 8 과 자연과 문화 自然和文化

〈1〉 소중한 자연, 지구 宝贵的自然, 宝贵的地球	125
〈2〉 이런 문화 저런 문화 异色文化	133

제 9 과 옛 이야기, 옛 노래를 찾아서 踏着民间故事和古代诗词的足迹

〈1〉 단군신화 檀君神话	141
〈2〉 아름다운 노래 - 시조 优美的歌曲一时调	149

제 10 과 소설 읽기 - 〈사랑하는 나의 연사들 1〉 小说欣赏—《我亲爱的演说家 1》

해답 解答	173
----------	-----

단어 색인 单词索引	189
---------------	-----

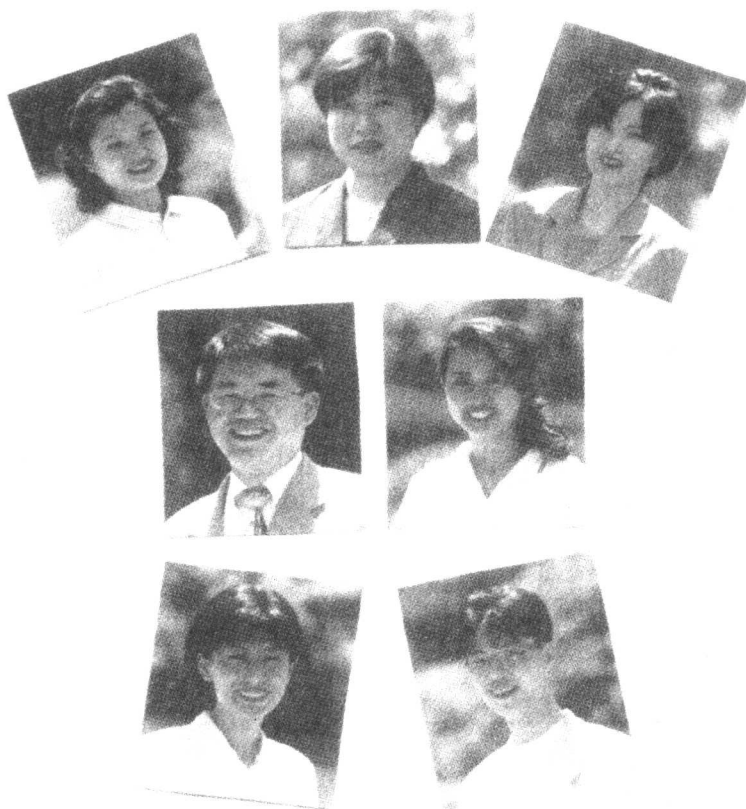
출전 出处	195
----------	-----

번역문 参考译文	196
-------------	-----

제 1 과

아름답게 산다는 것
美丽人生

〈1〉 얼굴
外貌



어떤 얼굴이 아름답다고 생각합니까?

여러분이 좋아하는 얼굴은 어떤 얼굴입니까?

◀ 읽기 ▶

사람은 모두 각기 다른 얼굴을 갖고 있다. 착하고 품위¹⁾ 있는 얼굴을 가진 이도 있고, 흉하고²⁾ 험상궂은³⁾ 얼굴을 가진 이도 있다.

우리에게 자기의 얼굴을 선택할 자유는 없다. 얼굴은 이 세상에 태어날 때 부모님한테서 선물로 받은 것이다. 즉, 재주나 체질⁴⁾과 마찬가지로 운명적으로 결정된 것이다.

누구나 맑고 아름다운 얼굴을 갖기를 원한다. 추하고⁵⁾ 못생긴 얼굴을 바라는 사람은 아마 이 세상에 한 사람도 없을 것이다. 톨스토이의 작품을 읽어보면, 그가 젊었을 때 자기의 코가 넓적하고⁶⁾ 보기 흉한 것을 무척 비관하여⁷⁾ 세상을 부정적으로⁸⁾ 보게 되었다는 이야기가 나온다. 젊었을 때에는 특히 자기 얼굴의 미추⁹⁾에 대해서 유난히¹⁰⁾ 관심을 갖는다. 이것은 젊은 여자일수록 더하다.

그런데 이런 얼굴은 타고 난 그대로 있는 것이 아니라 계속 조금씩 변한다. 따라서 얼굴의 본바탕¹¹⁾은 이 세상에 태어날 때 운명적으로 결정되지만, 커 가면서 성실한 노력에 따라서 자신의 얼굴을 어느 정도 고쳐 갈 수 있다고 나는 믿는다. 좋은 얼굴을 가져 보려고 정성껏 애를 쓰면 자기도 모르는 사이에 얼굴이 달라지는 법이다. 물론 한 두 달의 노력으로 될 일은 결코 아니다. 적어도 10년쯤 정성껏 애쓴다면 얼굴은 분명히 달라진다. 높은 이상을 실현하기 위해서 오랫동안 애써 온 사람의 얼굴에는 위엄¹²⁾과 기품¹³⁾이 나타난다. 이 위엄과 기품은 사람의 안에서 우러나오는¹⁴⁾ 빛이다. 위대한 예술가나 뛰어난¹⁵⁾ 학자나 훌륭한 종교인의 얼굴에는 환한 빛이 있고 사람을 누르는 힘이 있다. 그것은 좋은 꽃에서 퍼져 나오는 그윽한¹⁶⁾ 향기와 같다. 아무리 감추려고¹⁷⁾ 해도 감출 수가 없다.

링컨은 이런 말을 하였다. ‘사람은 나이 40이 되면 자기 얼굴에 대해서 책임을 져야 한다.’ 깊이 생각해 볼만한 말이다. 일생을 무책임¹⁸⁾하게 살아온 사람의 얼굴에는 어딘지 무책임의 그림자가 나타난다. 진실하게 살려고 한결같이 노력한 사람의 얼굴에는 분명히 진실의 표정이 나타난다. 물론 처음에는 안 그랬겠지만 긴 세월이 흐르는 사이에 각각의 얼굴 표정이 그렇게 바뀐 것이다. 우리도 거울을 보면서 나는 지금까지 어떻게 살아왔는지, 앞으로 어떻게 살아야 할지 한 번 생각해 보면 어떨까?

◀ 단어 ▶

1. 품위 : 사람이나 물건이 지닌 좋은 인상.
2. 흉하다 : 얼굴이나 모습 등이 보기에 나쁘다.
마음씨가 나쁘다.
3. 험상궂다 : 생긴 것이 무섭다.
4. 체질 : 몸의 생긴 바탕.
5. 추하다 : 더럽거나 보기 흉하다.
6. 넓적하다 : 얇으면서 넓다.
7. 비관하다 : 일이 뜻대로 되지 않아 슬퍼하거나 실망하다.
8. 부정적으로 : 나쁜 쪽으로, 안 되는 쪽으로.
9. 미추 : 아름다움과 못생김.
10. 유난히 : 보통과는 달리 특별히.
11. 본바탕 : 처음부터 가지고 있는 기본적인 모습.
12. 위엄 : 의젓하고 엄숙한 느낌.
13. 기품 : 사람의 모습이나 태도, 또는 예술 작품 등에서 느껴지는 높고
귀한 느낌.
14. 우러나오다 : 생각이나 느낌이 마음속에서 저절로 생겨나다.
15. 뛰어나다 : 다른 것보다 훨씬 낫다.
16. 그윽하다 : 강하지 않지만 은근히 밖으로 퍼져 나오다.
17. 감추다 : 찾지 못하도록 숨기다.
남이 모르도록 비밀로 하다.
18. 무책임 : 책임을 지지 않는 것.

◀ 요약하기 ▶

* 다음 밑줄 친 곳을 내용에 맞게 채우십시오.

1. 사람은 모두 얼굴이 다르다. _____ 얼굴을 가진 이도 있고

_____ 얼굴을 가진 이도 있다.

2. 누구나 _____ 을 갖기를 원한다.

3. 그런데 나는 이 얼굴을 고쳐갈 수 있다고 믿는다. 왜냐하면 _____

_____ 기 때문이다.

4. 그러므로 우리는 나이가 들면 자신의 얼굴에 대해 _____.

◀ 내용 익히기 ▶

1. 우리에게 자신의 얼굴을 선택할 자유는 없다고 합니다. 왜 그렇다고 합니까?
2. 톨스토이를 고민하게 했던, 그의 코는 어떻게 생겼을까요? 그려봅시다.
3. 나이가 들면서 노력하여 얼굴이 좋아진 경우를 세 가지 쓰십시오.
 - 1) 위대한 예술가
 - 2)
 - 3)
4. 위와 같은 사람들의 얼굴에 나타나는 빛과 힘은 감출 수 없다고 합니다. 왜 그렇습니까?
5. 링컨의 말, “사람은 나이 40이 되면 자기 얼굴에 대해서 책임을 져야 한다.”를 쉽게 설명하십시오.

◀ 더 생각해 보기 ▶

1. 미의 기준은 나라와 시대에 따라 다릅니다. 조선시대 미인의 기준을 말해 주는 다음 글을 읽고 현대 미인의 기준은 어떻게 달라졌는지, 여러분 나라의 미의 기준과는 어떻게 다른지 아래 빈칸을 채우며 이야기해 봅시다.

조선시대에는 눈 코 입 이 작고, 전체적으로 다소곳한 분위기를 풍기는 것을 미인의 조건으로 삼았다. 세부적으로 표현하면 눈썹은 초승달, 코는 마늘쭑, 입술은 앵두 같아야 하고, 이마는 반듯해야 하며, 이마와 머리의 경계선은 각이 진 형을 선호했다. 얼굴형은 약간 둥그스름한 달걀형이어야 하며 턱이 너무 뾰족하면 복이 없다고 했다. 또 허리는 길고 팔다리는 짧아야 미인이었다.

현대에는/우리 나라에서는 눈 코 입이 (), 전체적으로 ()것을 미인의 조건으로 삼는다. 눈썹은 (), 코는 (), 입술은 (), 얼굴형은 ()야 한다. 또